Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy zaś gdy upadliśmy my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie i mówiący hebrajską mową Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz trudno ci przeciw ościeniom wierzgać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie w dialekcie hebrajskim:\* Saulu, Saulu, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierzgać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) wszyscy (upadliśmy) my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie hebrajską mową: «Szawle, Szawle, dlaczego mię prześladujesz? Twarde ci przeciw kolcowi\* wierzgać».[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy zaś gdy upadliśmy my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie i mówiący hebrajską mową Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz trudno ci przeciw ościeniom wierzgać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wszyscy padliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie po hebrajsku: Saulu! Saulu! Dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgać przeciw ościeniowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos mówiący do mnie po hebrajsku: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierzgać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyśmy wszyscy upadli na ziemię, usłyszałem głos mówiący do siebie, a mówiący żydowskim językiem: Saulu! Saulu! przeczże mię prześladujesz? trudno tobie przeciwko ościeniowi wierzgać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyśmy wszyscy upadli na ziemię, usłyszałem głos, mówiący do mnie Żydowskim językiem: Szawle, Szawle, przecz mię przeszladujesz? Trudno tobie przeciw ościeniowi wierzgać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie po hebrajsku: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgać przeciw ościeniowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos do mnie mówiący w języku hebrajskim: Saulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierzgać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie po hebrajsku: Szawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgać przeciwko ościeniowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, mówiący do mnie po hebrajsku: «Szawle, Szawle! Dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgać przeciwko ościeniowi». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy padliśmy na ziemię, a ja usłyszałem głos, mówiący do mnie po hebrajsku: Szawle! Szawle!! Dlaczego mnie prześladujesz!? To przykre dla ciebie wierzgać na ukłucia ościenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdyśmy wszyscy przypadli na ziemię, usłyszałem głos mówiący do mnie, i mówiący Hebrejską mową: Saulu! Saulu! przecz mię prześladujesz? trudno tobie przeciw ościeniowi wierzgać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos skierowany do mnie w języku hebrajskim: ʼSzawle, Szawle, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgać przeciwko ościeniowiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же всі ми попадали на землю, почув я голос, що говорив до мене [і мовив] юдейською мовою: Савле, Савле, чого мене переслідуєш? Тяжко тобі лізти на рожен. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie hebrajskim językiem: Saulu, Saulu, dlaczego mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgać zgodnie z żądłem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscyśmy padli na ziemię i usłyszałem głos mówiący do mnie po hebrajsku: "Sza'ulu! Sza'ulu! Czemu mnie wciąż prześladujesz? Ciężko ci wierzgać przeciw ościeniowi!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wszyscy padliśmy na ziemię, usłyszałem głos mówiący do mnie w języku hebrajskim: ʼSaulu, Saulu, czemu mnie prześladujesz? Trudno ci wierzgać przeciw ościeniomʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Padliśmy na ziemię i usłyszałem głos, mówiący do mnie po hebrajsku: „Szawle, Szawle, dlaczego mnie prześladujesz? Wierzgasz jak trafione strzałą zwierzę i ranisz samego siebie”. |

1. 1) <x>510 21:40</x>; <x>510 22:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Trudno ci przeciw ościeniowi wierzgać : idiom znany u Greków, odnoszący się do beznadziejności oporu wobec sił nieporównanie większych. Oścień, κέντρον, był ostrym narzędziem w rodzaju piki, <x>510 26:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O ostro zakończonej tyczce, służącej do popędzania wołów. Tu użycie metaforyczne. [↑](#footnote-ref-4)